



REPUBLICA MOLDOVA
CONSILIUL ORĂȘENESC ȘTEFAN VODĂ

DECIZIE nr. 4/1
din 21 aprilie 2017

Cu privire la aprobarea Acordului de stabilire a cooperării inter-municipale de înfrățire între orașul Ștefan Vodă, Republica Moldova și Municipality „Așezarea rurală Chtcheglovo” din Entitatea Municipală „Raionul municipal Vsevolozhsk”, Regiunea Leningrad, Federația Rusă

Având în vedere că la data de 02 martie 2017, la inițiativa Municipality „Așezarea rurală Chtcheglovo” din Entitatea Municipală „Raionul municipal Vsevolozhsk”, Regiunea Leningrad, Federația Rusă, primarul orașului Ștefan Vodă a semnat Acordul privind inițierea procesului de stabilire a cooperării inter-municipale de înfrățire între orașul Ștefan Vodă, Republica Moldova și Municipality „Așezarea rurală Chtcheglovo” din Entitatea Municipală „Raionul municipal Vsevolozhsk”, Regiunea Leningrad, Federația Rusă;

în baza art. 14 alin. (2), lit. k) din Legea nr. 436-XVI din 28.12.2006 privind administrația publică locală, Consiliul orășenesc Ștefan Vodă **DECIDE:**

1. Se aprobă înfrățirea orașului Ștefan Vodă, Republica Moldova cu Municipality „Așezarea rurală Chtcheglovo” din Entitatea Municipală „Raionul municipal Vsevolozhsk”, Regiunea Leningrad, Federația Rusă, în scopul promovării intereselor comune ale celor două localități.

2. Se aprobă Acordul de cooperare inter-municipală de înfrățire între orașul Ștefan Vodă, Republica Moldova și Municipality „Așezarea rurală Chtcheglovo” din Entitatea Municipală „Raionul municipal Vsevolozhsk”, Regiunea Leningrad, Federația Rusă, conform anexei parte integrală a prezentei decizii.

3. Se împuternicește primarul orașului Ștefan Vodă, Republica Moldova să încheie și să semneze Acordul oficial cu reprezentanții autrității Municipality „Așezarea rurală Chtcheglovo” din Entitatea Municipală „Raionul municipal Vsevolozhsk”, Regiunea Leningrad, Federația Rusă.

4. Primarul orașului Ștefan Vodă, prin aparatul primăriei, va duce la îndeplinire prevederile prezentei decizii.

5. Prezenta decizie se aduce la cunoștință:

- Oficiului Teritorial Căușeni al Cancilariei de Stat;
- Municipality „Așezarea rurală Chtcheglovo” din Entitatea Municipală „Raionul municipal Vsevolozhsk”, Regiunea Leningrad, Federația Rusă;
- Primarului orașului Ștefan Vodă;
- publicului prin afișare și pe pagina web a primăriei.

Președintele ședinței

Contrasemnează
Secretarul Consiliului orășenesc



Vladimir Popa

Iurie Nicolenco



la decizia Consiliului orașenesc
nr. 4/1 din 21.04.2017

ACORD

privind stabilirea cooperării inter-municipale de înfrățire între orașul Stefan Vodă, Republica Moldova și Municipality „Așezarea rurală Chtcheglovo” din Entitatea Municipală „Raionul municipal Vsevolozhsk”, Regiunea Leningrad, Federația Rusă

Având în vedere interesul reciproc pentru extinderea relațiilor istorico-culturale, socio-economice, inclusiv relațiilor comerciale dintre orașul Stefan Vodă, Republica Moldova și Municipality „Așezarea rurală Chtcheglovo” din Entitatea Municipală „Raionul municipal Vsevolozhsk”, Regiunea Leningrad, Federația Rusă, denumite în continuare **PĂRȚI**;

ținând cont de prevederile Legii Republicii Moldova №436 din 28.12.2008 „Cu privire la administrația publică locală” și Legii Federale №131 din 06.10.2005 „Cu privire la principiile generale de organizare a administrației publice locale în Federația Rusă”;

au convenit asupra următoarelor:

Articolul 1

Orașul Stefan Vodă, Republica Moldova și Municipality „Așezarea rurală Chtcheglovo” din Entitatea Municipală „Raionul municipal Vsevolozhsk”, Regiunea Leningrad, Federația Rusă – se declară localități înfrățite.

Autoritățile administrației publice locale ale PĂRȚILOR, vor colabora în domeniile menționate în prezentul Acord, în conformitate cu legislațiile în vigoare al Republicii Moldova și Federației Ruse.

PĂRȚILE vor efectua schimburi de experiență în domeniul administrației publice locale și se vor informa reciproc cu privire la modalitățile de soluționare a unor probleme din cadrul celor două comunități.

Articolul 2

PĂRȚILE vor dezvolta relații de cooperare, potrivit competențelor de care dispun potrivit legislațiilor în vigoare în statele lor și vor sprijini desfășurarea activităților de cooperare și de promovare a unor proiecte în următoarele domenii: administrație publică locală, educație, cultură, sport, turism, protecția și refacerea mediului, comerț, infrastructură rutieră, utilități publice (apă, canalizare, transport și iluminat public), precum și asistență socială.

Articolul 3

PĂRȚILE au stabilit că, pentru început, fără a fi restrictive, domeniile de interes în vederea cooperării sunt următoarele:

§ 1. Cooperare municipală

Autoritățile administrației publice locale vor stabili schimburi de experiență la nivelul departamentelor și instituțiilor specializate, vor încuraja relațiile de cooperare între persoanele fizice și juridice care desfășoară activități în diferite sectoare ale economiei, și între asociațiile și organizațiile neguvernamentale din cele două orașe. În cadrul cooperării vor fi incluse următoarele activități:

1.1 Domeniul educațional

Ambele PĂRȚI vor lua inițiative și măsuri în vederea derulării unor proiecte comune pentru îmbunătățirea procesului educațional și schimbului de experiență. Vor sprijini colaborarea între școli.

1.2 Domeniul cultural și sportiv

Consolidarea cooperării reciproce în domeniul culturii, artei și intensificarea schimburilor între comunitățile culturale în scopul explorării mai multor oportunități.

În domeniul sportului, vor sprijini colaborarea dintre cluburile sportive în vederea participării la diferite manifestări sportive organizate de ambele PĂRȚI.

1.3 Domeniul turism

PĂRȚILE se vor informa reciproc despre desfășurarea expozițiilor și târgurilor locale, și posibilitățile de participare la ele.

1.4 Domeniul protecției mediului înconjurător

PĂRȚILE, în limita posibilităților lor economice, vor dezvolta o colaborare reciprocă în domeniul protecției mediului înconjurător, în vederea prevenirii și combaterii cauzelor de natură să prejudicieze echilibrul ecologic al localităților lor. O atenție specială va fi acordată schimburilor de experiență care se referă la tehnologiile cu emisii reduse de carbon, bio-energia și eficiența energetică.

§ 2. Cooperare economică

PĂRȚILE vor promova și cooperarea între comunitățile oamenilor de afaceri și vor contribui la stimularea creșterii economice și a progresului social în ambele localități. Un obiectiv special va fi cooperarea în domeniile artă creativă și alte domenii cu potențial ridicat de cooperare pentru mediul de afaceri local.

§ 3. Sprijinirea cooperării „people to people”

La nivelul administrațiilor celor două orașe vor fi efectuate schimburi de experiență cu privire la problemele specifice care apar la nivelul comunităților pe care le reprezintă și identificarea posibilităților de rezolvare a solicitărilor venite din partea locuitorilor.

De asemenea, vor fi încurajate vizitele delegațiilor oficiale, conduse de primarii celor două orașe sau de către alți reprezentanți desemnați, în scopul efectuării bilanțului cooperării și stabilirii modalităților de cooperare pe viitor.

Articolul 4

Aspectele financiare.

PĂRȚILE vor suporta în mod independent toate cheltuielile apărute în cursul implementării prezentului Acord, în limitele stipulate de legislațiile naționale ale statelor celor două PĂRȚI.

Articolul 5

Soluționarea diferențelor.

Orce diferent apărut cu privire la interpretarea sau aplicarea prezentului Acord se va soluționa amiabil, de către PĂRȚI, pe calea negocierilor directe și a consultațiilor diplomatice.

Articolul 6

Prezentul Acord se încheie pe durată nedeterminată și produce efecte de la data semnării. Prezentul Acord poate fi modificat prin acordul scris al PĂRȚILOR. Modificările vor produce efecte de la data semnării.

Fiecare PARTE poate denunța Acordul prin notificare scrisă adresată celeilalte PĂRȚI.



Încetarea prezentului Acord nu va afecta punerea în aplicare a programelor și proiectelor demarate în perioada de valabilitate a acestuia, cu excepția cazului în care s-a convenit altfel de către PĂRȚI.

Denunțarea își produce efectele după trei luni de la data primirii respectivei notificări.

Semnat la Ștefan Vodă, la _____ (data)

Prezentul Acord este întocmit în două exemplare originale, în limba moldovenească și rusă, ambele texte fiind egal autentice și au putere juridică egală.

PRIMARUL

**orașului Ștefan Vodă,
Republica Moldova**

_____/Gh. Anghel/

PRIMARUL

**Municipalității „Așezarea rurală Chtcheglovo”
din Entitatea Municipală „Raionul municipal
Vsevolozhsk”, Regiunea Leningrad, Federația
Rusă**

_____/Iu. Palamarciuc/





СОГЛАШЕНИЕ

об установлении межмуниципального побратимского сотрудничества между городом Штефан Водэ, Республика Молдова и Муниципальным образованием «Щегловское сельское поселение» муниципального образования «Всеволожский муниципальный район» Ленинградской области, Российской Федерации

Имея в виду взаимную заинтересованность в расширении историко-культурных, социально-экономических, в том числе и торговых связей, между городом Штефан Водэ, Республика Молдова и Муниципальным образованием «Щегловское сельское поселение» муниципального образования «Всеволожский муниципальный район» Ленинградской области, Российской Федерации, именуемые в дальнейшем **СТОРОНАМИ**;

принимая во внимание положения ЗАКОНА Республики Молдова №436 от 28.12.2008 «О местном публичном управлении» и ФЗ-131 от 06.10.2005 «Об общих принципах организации местного самоуправления в Российской Федерации»;

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Город Штефан Водэ, Республика Молдова и Муниципальное образование «Щегловское сельское поселение» муниципального образования «Всеволожский муниципальный район» Ленинградской области, Российской Федерации – объявляют себя городами-побратимами.

Органы местного самоуправления СТОРОН, будут сотрудничать в областях, охватываемых настоящим Соглашением, в соответствии с законодательством Республики Молдова и Российской Федерации.

СТОРОНЫ будут обмениваться опытом в области местного самоуправления и будут информировать друг друга о том, каким путём решать некоторые возникающие проблемы.

Статья 2

СТОРОНЫ будут развивать отношения сотрудничества, в соответствии с их полномочиями и законами, действующими в их странах, и поддерживать деятельность по сотрудничеству и продвижению проектов в следующих областях: местного самоуправления, образования, культуры, спорта, туризма, защиты и реабилитации окружающей среды, коммерции, дорожной инфраструктуры, коммунальных услуг (воды, канализации, транспорт и уличное освещение) и социальной помощи населению.

Статья 3

СТОРОНЫ определили, что для начала, без каких либо ограничений, области представляющие интерес для сотрудничества являются:

§ 1. Муниципальное сотрудничество

Власти местного самоуправления будут устанавливать обмен опытом на уровне отделов и специализированных учреждений, будут стимулировать отношения сотрудничества между отдельными лицами и предприятиями, работающими в различных секторах экономики, а также

между ассоциациями и неправительственными организациями двух городов. Сотрудничество будет включать в себя следующие мероприятия:

1.1 Сфера образования

Обе СТОРОНЫ примут инициативы и меры для совместных проектов по улучшению образовательного процесса и обмена опытом. Будут поддерживать сотрудничество между школами.

1.2 Сфера культуры и спорта

Укрепление взаимного сотрудничества в области культуры, искусства и активизации обменов между культурными сообществами с целью выявления больших возможностей.

В сфере спорта будут поддерживать сотрудничество между спортивными клубами с целью участия в различных спортивных мероприятиях, организованных обеими СТОРОНАМИ.

1.3 Сфера туризма

СТОРОНЫ будут информировать друг друга о проводимых местных выставках и ярмарках, и возможности участия в них.

1.4 Сфера охраны окружающей среды

СТОРОНЫ, в пределах своих экономических возможностей, будут развивать взаимное сотрудничество в области охраны окружающей среды в целях предупреждения и предотвращения вреда экологическому балансу местности. Особое внимание будет уделено обмену в области, которая охватывает технологии с низким выбросов двуокси углерода, био-энергии и эффективности использования энергии.

§ 2. Экономическое сотрудничество

СТОРОНЫ будут содействовать общению и сотрудничеству между деловыми кругами и способствовать экономическому росту и социальному прогрессу в обоих населённых пунктах. Отдельное внимание будет уделяться сотрудничеству в области творчества и других областях потенциального сотрудничества для местных предприятий.

§ 3. Поддержка сотрудничества «people to people»

На уровне администраций двух городов будет осуществляться обмен информацией по конкретным вопросам, возникающим в общинах, которые они представляют, с целью определения путей решения обращений от жителей.

Также будут поощряться визиты, периодические встречи делегаций во главе с мэрами или другими назначенными представителями, в целях обсуждения результатов сотрудничества и создания механизмов сотрудничества в будущем.

Статья 4

Финансовые аспекты

СТОРОНЫ самостоятельно несут ответственность за все затраты понесенные в ходе реализации настоящего Соглашения, в пределах, предусмотренных национальным законодательством государств обеих СТОРОН.

Статья 5

Урегулирование разногласий.

Любые расхождения относительно толкования или выполнения настоящего Соглашения, решаются сторонами путем переговоров и дипломатических консультаций.



Статья 6

Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок и вступает в силу с момента его подписания. Настоящее Соглашение может быть изменено по письменному согласию СТОРОН. Изменения вступят в силу с момента подписания.

Любая из СТОРОН может прекратить действие настоящего Соглашения путем письменного уведомления другой СТОРОНЫ.

Прекращение действия настоящего Соглашения не повлияет на реализацию программ и проектов, начатых во время его действия, если это не было иным образом согласовано сторонами.

Прекращение вступает в силу через три месяца после даты получения такого уведомления.

Подписано в Штефан Водэ, _____ (дата)

Настоящее Соглашение составлено в двух экземплярах в оригинале, на молдавском и русском языке, оба текста аутентичны, и имеют одинаковую силу.

ПРИМАР

города Штефан Водэ,
Республика Молдова

ГЛАВА

МО «Щегловское сельское поселение»,
МО «Всеволожский муниципальный
район» Ленинградской области,
Российской Федерации

_____/Г.В.Ангел/

_____/Ю.А.Паламарчук/

